

D'ici et d'ailleurs

Renku de forme libre intégrant l'intertextualité



par

Huguette Ducharme

et

Monika Thoma-Petit

Avant-propos

D'ici et d'ailleurs sont venus nos coups de cœur, nos influences, nos matières à réflexion. Nous avons déjà, chacune de notre côté, spontanément fait référence dans certains de nos poèmes, à des titres de livres ou de films lorsque nous avons décidé de pousser la démarche d'intertextualité plus loin. Telles des Petit Poucet, nous sommes revenues sur les pierres propres à chacun de nos parcours pour retrouver les traces des créateurs dont les œuvres nous avaient rejointes d'une façon ou d'une autre. Nul ne se construit seul et c'est ainsi que tout au long de cette année d'échanges, nous avons multiplié les clins d'œil à nos prédécesseurs et à nos contemporains. Nos haïkus se sont engagés sur une voie peu fréquentée mais combien gratifiante. Plusieurs mondes se sont recréés et ont croisé nos pas et nos plumes.

Huguette Ducharme
Saint-Pie, le 15 décembre 2011

Les haïkus de Huguette Ducharme sont en haut de page et ceux de Monika Thoma-Petit en bas de page.

Les notes en bas de page se lisent comme suit :

* correspond au haïku du haut de la page

** correspond au haïku en bas de la page

première neige
juste assez pour commencer
la guerre des tuques

Novembre, la nuit
pas de lune à l'horizon
pas la moindre étoile

* *La guerre des tuques*, film canadien (québécois) d'André Melançon, 1984. Série Contes pour tous.

** Raymond Plante. *Novembre, la nuit*, roman québécois, La courte échelle, 2000.

brouillard matinal
coups de plumeau sur Tolstoï
et Dostoïevski

bibliothèque savante
devant l'œuvre de Ricoeur
un Charley Brown

* Tolstoï et Dostoïevski : deux écrivains russes du dix-neuvième siècle.

** Ricoeur, un philosophe français contemporain. Charley Brown, un personnage de bédé de Schulz.

j'offre
Le Petit Prince
à un petit roi

cadeau de Saint-Valentin
les haïkus de Ryokan

* Antoine de Saint-Exupéry. *Le Petit Prince*, Edition Reynal & Hitchcock, 1943.

Le petit roi, chanson de Jean-Pierre Ferland, auteur-compositeur-interprète québécois.

** Riōkan Taigu, (1758-1835), moine et ermite, poète et calligraphe japonais.

le Petit Poucet
laisse des cailloux pour traces
j'écris un poème

concours de voyage
« Gagnez le Maroc avec
Des Hommes et des Dieux »

* Charles Perrault. *Le Petit Poucet*, Contes de ma mère l'Oye, Claude Barbin Éd., 1697.

** *Des Hommes et des Dieux*, film français de Xavier Beauvois, 2010.

je la regarde
corps frêle, regard lumineux
ma mère, mon miroir ?

nouveaux amoureux
rendez-vous au bistro
Lustucru

* Nancy Friday. *Ma mère, mon miroir*. Robert Laffont, 1977, traduit de l'américain.

** Le père Lustucru, le voisin de la mère Michel dans la célèbre chanson française. Le bistro du même nom, sur le Plateau à Montréal, dont la spécialité est ses plats crus.

ses funérailles
l'orgue joue *Jésus*
que ma joie demeure

printemps à Paris
mais pas de Victoire
pour Cœur de pirate

* *Jésus que ma joie demeure*, cantate no 147 de Jean-Sébastien Bach.

** Les *victoires de la musique* : concours musical qui se tient en France. *La Victoire de Samothrace*, représentant Nike, déesse grecque de la victoire.
Cœur de pirate, chanteuse pop québécoise.

une maisonnette
au creux du chêne - Tarzan
en jupe-culotte

avant le dodo
un quart d'heure avec Max
et les maximonstres

* Edgar Rice Burroughs. *Tarzan of the Apes*, roman, 1912. Le personnage de Tarzan a été repris ensuite par la bande dessinée et le cinéma.

** Maurice Sendak. *Max et les maximonstres*, L'École des loisirs, 1967. *Where the wild things are*, titre original anglais, 1963, dont on a fait un film du même nom.

des ronflements
dans la hutte
un zoo la nuit

enceinte jusqu'aux yeux
elle dit qu'elle aimerait l'appeler
Jonas

- * *Le Zoo la nuit* est une activité offerte, en été, par le zoo de Granby, le plus gros zoo au Québec. L'hébergement se fait sous une hutte africaine. *Un zoo la nuit*, film canadien (québécois) de Jean-Claude Lauzon, 1987.
- ** Jonas, prophète, personnage principal du livre du même nom dans l'Ancien testament (se retrouve prisonnier d'une baleine).

sa baguette
brisée – les pleurs
de l'enfant au tambour

la visite partie
replonger dans la musique
d'un puits bleu

* *L'enfant au tambour*, version française par Georges Coulonges de *Little Drummer Boy*, paroles et musique originales de Harry Simeone, Henry Onorati et Katherine Davis.

** Torborg Nedreaas. *La musique d'un puits bleu*, 1960, version française de *Musikk fra en blå brøn*.

journée pluvieuse
je joue à Alexandre
le bienheureux

bonheur d'occasion
pas d'autos dans mon quartier
que des traîneaux

* *Alexandre le bienheureux*, film français d'Yves Robert, 1967.

** Gabrielle Roy. *Bonheur d'occasion*, Montréal, Les éditions Pascal, 1945.

de faibles rayons
éclairent l'enfer
le jeu de la marelle

Benghazi
sur la grande place brûlent
des livres verts

* Un jeu très ancien, que l'on retrouve sur le forum de Rome. Au Moyen âge, le jeu est très pratiqué et le dessin rappelle celui des églises. C. de Nadaillac et J. Rousseau. *Les jeux de collège*, Librairie de J. Delalain et fils, Paris, 1875.

** Mouammar Kadhafi, *Le Livre vert*, 1975.

mille grues de papier
j'en décore sa chambre
d'hôpital

ça fond
derrière chez moi
y'a un étang

* Eleanor Coerr. *Sadako and the thousand paper cranes*, G.P.P. Putnam's Sons, 1977. La légende des mille grues de papier tire son origine du Japon.

** *Derrière chez moi, y'a un étang*, extrait de *V'la l'bon vent*, chanson traditionnelle française.

un rhume au printemps
« On n'en meurt pas » dit-elle
compatissante

Fête des pères
tu l'aurais gagnée, cette dernière
partie d'échecs

* Olga Boutenko. *On n'en meurt pas*, nouvelles traduites du russe, Éditions du Beffroi, 1985.

** Les origines du jeu d'échec se perdent dans la nuit des temps. Tel que nous le connaissons aujourd'hui, il existe depuis le début du 17^{ième} siècle.

le vent s'apaise
seul dans la cour
l'arbre tombé

le rouge et le noir
dans le pommier sans feuilles
un gang d'étourneaux

* Hélène Vachon. *L'Arbre tombé*, Québec Amérique jeunesse, 2007, 98p.

** Stendhal. *Le rouge et le noir*, Paris, 1830.

un minois japonais
devant la maison
aux pignons verts

au-delà du fjord
au-delà champs et collines
la montagne bleue

* Lucy Maud Montgomery. *Anne, la maison aux pignons verts* version française de *Anne of Green Gables*, Page Company, Boston, 1908. Un classique de la littérature canadienne anglaise et une lecture obligatoire pour les écoliers nippons

** *La montagne bleue*, aquarelle de Marc-Aurèle Fortin, peintre québécois.

des miettes de pain
éparpillées à mes pieds
la part de l'ombre

jour de l'équinoxe
ils décident d'aller manger
au Cocagne

* *La part de l'ombre*, film français de Jean Delannoy, 1945.

La part de l'ombre, film français d'Yvon Marciano et Olivier Nakache, 1999.

** Pays de Cocagne, un pays mythique symbole de boustifaille et de bombance. Également, le nom d'un restaurant cinq étoiles à Montréal ainsi que le titre d'un tableau de Pieter Bruegel l'Ancien (1567).

très chaude la soupe
aux nez de bonshommes de neige
un peu de poivre ?

dégel soudain
bottes et manteaux pleins de bouette
trois petits cochons

* Élise Bouthillier. *La Soupe aux nez de bonshommes de neige*, Éditions de la paix, 2003, 70p

***Les Trois Petits Cochons*, un conte traditionnel européen datant au moins du XVIIIe siècle.

farniente
sous le soleil de juin
je suis un chat

oublier la canicule
grâce à *La nuit la neige*

* Natsume Sôseki. *Je suis un chat*, Gallimard / Unesco, 1978, 438p.

**Claude Pujade-Renaud. *La nuit la neige*, Éditions Actes Sud, 1996.

le sommeil tarde
je l'écoute respirer

photo de presse
le nuage s'échappe
de Fukushima

* Anne Philippe. *Je l'écoute respirer*, Éditions Gallimard, 1984.

** Gudrun Pausewang, *Le nuage* traduit de l'allemand *Die Wolke* par François Mathieu, Pocket Junior, Collection Pocket Junior SOS Planète, 1997.

la route des vacances
pleins gaz
vers l'inconnu

invitation
sur les Champs-Élysées
les Belles Sœurs

* John Pitt. *Pleins gaz*, Les Éditions Héritage, Collection « vies-à-vies », 1979, 236p.

** Michel Tremblay, *Les Belles Sœurs*, pièce de théâtre dont on a fait récemment un « théâtre musical »

plage au crépuscule
un jeune Zorba se livre
à la danse

Fête de la Saint-Jean
sur les Plaines d'Abraham
tam ti delam ...

* Nikos Kazantzákis. *Aléxis Zorbás*, 1946, roman dont Michael Cacoyannis a tiré un film *Zorba le Grec* en 1964.

** *Tam ti delam*, chanson de Gilles Vigneault (Si l'on voulait danser sur ma musique...)

minuit moins cinq
trop tôt pour dépouiller
l'arbre de joie

budget fédéral
*je vous ai apporté
des bonbons*

* Alain M. Bergeron. *L'Arbre de Joie*, Soulières Éditeur, 1999, 45p.

** *Je vous ai apporté des bonbons*, chanson de Jacques Brel.

une abeille
contre la vitre
une buée

pieds nus dans l'aube
la rosée entre les orteils
flairer le temps

* Gilbert Cesbron. *Une abeille contre la vitre*, 1964.

** Félix Leclerc. *Pieds nus dans l'aube*, Montréal, Fides, 1946.

des étoiles
sur le lac – un diamant
à mon doigt

graffiti
sur le mur de la ruelle
l'étang de Bashô

* Michel Lavoie. *Des étoiles sur le lac*, Éditions Vents d'Ouest, 2009.

** Bashô, poète japonais du XVIIIe siècle, dont le haïku le plus célèbre évoque le bruit d'une grenouille plongeant dans un vieil étang.

suivre une vague
jusqu'à l'autre rive – le bleu
du martin-pêcheur

vol de nuit
Toronto-côte ouest : quatre fois
le Nouvel An

* *Le bleu du martin-pêcheur*, anthologie trilingue de haïkus, Éditions L'iroli, 2007.

** Antoine de Saint-Exupéry. *Vol de nuit*, Gallimard, 1931.

bouquinerie
Bus 9 to Paradise
déjà parti

cocooning
un vieux couple regarde
le septième ciel

* Leo Buscaglia. *Bus 9 to Paradise*, Slack incorporated, 1986.

** *Le septième ciel*, version française du film allemand *Wolke Neun* (= neuvième nuage), réalisé par Andreas Dresen et gagnant du prix Coup de cœur à Cannes, en 2008.

cours du soir
nos premiers mots d'amour
en italien

musée de la femme
on savoure l'exposition
Le sein honoré

* Maeve Binchy. *Cours du soir*, Presses de la cité, 1998.

** *Le sein honoré*, Exposition temporaire au Musée de la femme de Longueuil. Le Saint-Honoré, un gâteau somptueux fait de choux à la crème sur une base feuilletée, décorés au caramel...

la statue
toute en rondeurs
une main s'approche

enfermé
dans des cases avec des bulles
le dragon bleu

* Colette Audry. *La statue*, Gallimard, 1983.

** *Le dragon bleu*, pièce de théâtre de Robert Lepage dont on vient de faire une bande dessinée.

un chagrin d'enfant
il cherche les mots
pour le dire

une Heure sur Terre
pour le Japon, de Schubert
l'Inachevée

* Marie Cardinal. *Les mots pour le dire*, roman autobiographique, 1976 dont José Pinheiro a fait un film, du même titre, en 1983.

** *Une heure sur Terre*, émission documentaire à la télévision de Radio-Canada. En signe de solidarité avec le peuple japonais, suite au tremblement de terre, on y diffusait la symphonie *Inachevée* de Schubert, jouée par l'orchestre symphonique de Montréal, sous la direction de Kent Nagano.

fête de famille
avoir cent ans et encore
le goût de la vie

à la recherche
d'une place de stationnement
sans parcomètre
elles discutent avec passion
du temps perdu

* André Sève. *Le goût de la vie*, Éditions Le Centurion, 1982.

** Marcel Proust. *À la recherche du temps perdu*, publié entre 1913 et 1927 chez différents éditeurs.

le dernier métro
un clochard est invité
à quitter les lieux

trois fois passera ...
sans relâche la corneille
brindilles au bec

* *Le dernier métro*, film français de François Truffaut, 1980

** *Trois fois passera*, ronde enfantine française.

ses chansons
du Rwanda au Québec
un si long chemin

Côte d'Ivoire
fin de partie
pour un dictateur

* Henri Troyat. *Un si long chemin*, Stock, 1976. Les chansons dont il est question sont celles de Corneille.

** *Fin de partie*, pièce de théâtre de Samuel Beckett créée en 1957.

du bruit dans l'escalier
un jeune fantôme crie
« J'arrive »

soirée douce
un amour de coccinelle
me dit « trick or treat »

* *J'arrive*, chanson de Jacques Brel et G. Jouannest

** *Un amour de coccinelle (The love bug)* film de Robert Stevenson, 1968.

frêles et transparentes
les tiges de bambou
le paravent chinois

dimanche d'hiver
les parfums du thé – les mots
de Sôseki

* Josée Ouimet. *Le paravent chinois*, Éditions de la Paix, 2000.

** Sôseki Natsume (1867-1916) auteur japonais de romans et de nouvelles.

deux ans
sans se voir – parle parle
jase jase

inlassablement
sur la nouvelle pataugeoire
la pluie

* *Parle parle, jase jase*, Émission de variété diffusée à Télé Métropole de 1974 à 1979.

** *La pluie*, poème en prose de Paul Claudel (1897).

veillée funèbre
je me répète : la mort
est un nouveau soleil

89 ans
un Vulcain tranquille
s'éteint

* Elisabeth Kübler-Ross. *La mort est un nouveau soleil*, Rocher, 1993.

** *Le Vulcain tranquille*, une télé-série de Pierre Gauvreau. Vulcain, le dieu romain du feu, des volcans, du fer et de l'or.

doucement
je me berce sur sa chaise
un si profond silence

pour la première fois
cet été sur la terrasse
le bruit des glaçons

* Richard d'Ambrosio. *Un si profond silence*, Flammarion, 1993.

** *Le bruit des glaçons*, film de Bertrand Blier, 2010

soleil au zénith
je termine les semis
de l'eau de l'eau

Quelques grains de riz
dans un colis – veille
de la grève des postes

* *De l'eau de l'eau*, chanson de Georges Moustaki.

** Huguette Ducharme et Monika Thoma-Petit. *Quelques grains de riz*, Association pour la promotion du haïku, Paris, 2011.

journal intime
ce soir les confidences
de la main gauche

clair de lune
dans ma plume
l'encre a séché

* *De la main gauche*, chanson de Danielle Messia, 1982

** *Au clair de la lune*, chanson enfantine française.

sentier pédestre
le ciel est noir au-dessus
des mots du poète

minuit passé
il me trouve au lit
avec le léopard

* *Le ciel est noir*, chanson de Bob Dylan traduite par Pierre Delanoë

** Jo Nesbø. *Le léopard*, 2009.

matin frisquet
des feuilles recroquevillées
dans mon hamac

gone with the wind
le nid de la tourterelle
triste

* *Dans mon hamac*, chanson de Georges Moustaki

** Margaret Mitchell. *Gone with the wind*, version originale de *Autant en emporte le vent*, 1936, porté à l'écran en 1939

le voisin taille ses haies
un parfum de cèdre
en partage

d'ici et d'ailleurs
ces jeunes écrivent pour faire
tomber les murs

* Ann-Marie Macdonald. *Un parfum de cèdre*, Flammarion, 1999.

** *Tomber les murs*, sous la direction de Maurice Chalom, Montréal, 2011.

Il s'agit d'un recueil comportant des textes d'élèves sur les droits humains, publié aux *Éditions du CIDIHCA* (Centre International de Documentation et d'Information Haïtienne, Caribéenne et Afro-Canadienne).

la clôture
tuteur du rosier
sauvage

PERDU ! DISPARU !
dans mon quartier chacun
cherche son chat

* Michel Lavoie. *La clôture*, Éditions Vents d'Ouest, 2010.

** *Chacun cherche son chat*, film français de C. Klapisch, 1996.

visite de l'île
nous prenons le chemin
le moins fréquenté

les ponts tombent en ruine
pour ne pas mourir ce soir
on reste chez nous

* Scott Peck. *Le chemin le moins fréquenté*, Laffont, 1987.

** Guillaume Lapiere-Desnoyers. *Pour ne pas mourir ce soir*, Lévesque Éditeur, 2011.

autour de la table
le cercle des amies
une absente

entrevue radio
elle parle longuement
de la peur du vide

* Maeve Binchy. *Le cercle des amies* traduction de *Circle of friends* paru en 1990 et adapté au cinéma en 1995 par Pat O'Connor.

** *La peur du vide*, court métrage de Christian Sonderegger, 1999.

réveillée
d'un cauchemar
j'attends le jour

sans le moindre bruit
les moutons se promènent
sous mon lit
pire qu'un loup l'aspirateur
les dévore un à un

* *J'attends le jour*, chanson de R. Rabinaux et G. Moustaki

** *Les moutons*, chanson de Matmatha.

hurlements du vent
le petit chaperon rouge
aux pages écornées

Summertime
il s'étire à l'infini
le ver de terre

* *Le petit chaperon rouge*, conte de la tradition orale, publié pour la première fois en 1697 par Perrault dans *Les Contes de ma mère l'Oye*.

** *Summertime*, chanson composée par George Gershwin pour son opéra *Porgy and Bess*, 1935.

un grand feu de joie
au solstice - la chaleur
de ta main

Ô Canada
les punaises de lit aussi
déménagent

* Dominique Chipot. *Un grand feu de joie*, Lille, The Book Edition.com, 2008.

** Ô Canada, hymne national canadien. Au Québec, la plupart des baux de location se terminent le 30 juin, d'où la tradition qui fait du 1^{er} juillet (jour férié en raison de la Fête nationale du Canada), la journée officielle du déménagement.

deux mailles perdues
ce jeté fait de moi
une Pénélope

soir d'automne
écoutant Tricot Machine
je reprise mes bas

* Pénélope, femme d'Ulysse, héroïne de *l'Odyssee* d'Homère.

** *Tricot Machine*, un groupe de musique pop québécois formé d'une tricoteuse et d'un biologiste.

l'habit de neige
ne fait plus – cinq ans, déjà
un écolier

encore ce rêve
je marche dans le pays
des petites pluies

* Robert Munsch. *L'habit de neige*, La Courte échelle, 1987, traduction de *Thomas' Snowsuit*, 1985.

** Mary Austin. *Le pays des petites pluies*, traduction française de *The Land of little rain*, 1903.

suivre le torrent
la quête des pierres
rondes et bleutées

sa voix rocailleuse
quand elle nous racontait
Hänsel und Gretel

* Scott Peck. *La quête des pierres*, Laffont, 1998.

** Les frères Grimm. *Hänsel und Gretel*, un conte figurant dans le premier volume des *Contes de l'enfance et du foyer*, 1812, No KHM 15.

il montre du doigt
l'itinérante – c'est elle
la sorcière de Noël !

nos santons d'ici
l'ami de la douce France
les trouve kitsch

* Anne Deslauriers. *La sorcière de Noël*, Éd. Boomerang, coll. M'as-tu lu ?, 2008.

** *Douce France*, chanson de Charles Trenet.

l'aubaine du jour
le livre du berger
à un dollar

l'envers de l'assiette
sous le bras, elle part faire
son épicerie

* Joann Davis. *Le livre du berger*, Michel Lafon, 2009.

** Laure Waridel, *L'envers de l'assiette*, Ecosociété, 2003, livre sur le commerce équitable et écologique.

le vieux marché
pommes oranges et kakis
sous le même ciel

une page à la fois
mange - prie - aime
aux lieux d'aisances

* Pearl Buck. *Sous le même ciel*, Stock, 1973.

** Elizabeth Gilbert. *Mange-prie-aime*, Calmann-Lévy, 2008, version française de *Eat-pray-love*.

un coup d'œil
sur sa table de chevet
Guerre et Paix

Super-Poutine
(pas la québécoise, le Russe)
fait un malheur

* Léon Tolstoi. *Guerre et Paix*, première parution en russe entre les années 1865-1869 dans un périodique de l'époque.

** *Super-Poutine, un homme pas comme les autres*, une BD russe en ligne de Sergueï Kalenik qui fait présentement un malheur auprès des bédéphiles, toutes langues confondues. La poutine est aussi un mets d'origine québécoise constituée de frites et de fromage en grains de cheddar frais que l'on recouvre d'une sauce chaude de type « barbecue » ou sauce brune.

tu souris
je sourcille
échec et mat

SUDOKU "facile"
depuis une heure elle cherche
l'erreur

* *Echec et mat*, version française du film américain *Final Move* de Joey Travolta, 2006.

** *Sudoku*, jeu en forme de grille défini en 1970 par l'Américain Howard Garns, mais inspiré du carré latin ainsi que du problème des 36 officiers du mathématicien suisse Leonhard Euler.

je dois répondre
à sa lettre - du temps
au bout des doigts

la tête ailleurs
loin, là-bas - ma mère
aux soins intensifs

* Kit Pearson. Du temps au bout des doigts, Éd. Pierre Tisseyre, 1990, *A Handful of time*, 1987.

***La tête ailleurs*, émission de la radio de Radio-Canada.

deux geais bleus
jamais ensemble
à la mangeoire

avant la nuit
assise sous mon frêne j'écoute
ce que chante le merle

* *Jamais ensemble*, chanson de Rodney Crowell, traduction de C. Lemesle.

** Avant la nuit (version originale : Before night falls), film américain de Julian Schnabel, 2000.

un pique-nique
au sommet de la cascade
le front dans les nuages

des familles entières
font la file pour des insectes
à croquer

* Henri Troyat. *Le front dans les nuages*, Flammarion, 1976.

** L'Insectarium de Montréal et Jean-Louis Thémistocle. *Des insectes à croquer, Guide de découvertes*, Les Éditions de l'Homme, 1997.

j'éteins la lumière
un papillon de nuit
dans la moustiquaire

bal masqué
elle est madame Butterfly
la jeune Haïtienne

* Amélie Bibeau. *Lili-la-Lune, 1 : Papillon de nuit*, Vents d'Ouest, 2010.

** Madame Butterfly, opéra de Giacomo Puccini, 1904.

le cri de la mouette
double le traversier
fraîcheur des embruns

fin du jour
au bord de la rivière
des framboises tardives

* Emmanuelle Laborit. *Le cri de la mouette*, Robert Laffont, coll. Vécu, 1994.

** Michel David. *Au bord de la rivière*, Éditions Hurtubise HMH, 2011.

popote roulante
les plantes de mon père
rehaussent la sauce

apprendre à danser
le cha-cha-cha avec
Joe le taxi

* popote roulante : repas chauds préparés par des bénévoles qui les livrent à domicile à des bénéficiaires (personnes âgées, en convalescence, etc.) Didier Mességué. *Les plantes de mon père*, Laffont, 1973.

** *Joe le taxi* chanson française de Étienne Roda-Gil et Franck Langolff, interprétée par Vanessa Paradis.

nous sommes deux
aux pieds endoloris
mille excuses !

ils sont quatre
à prendre leur bain ensemble
les jeunes moineaux

* *Nous sommes deux*, chanson de Mikis Théodorakis traduite par Georges Moustaki.

** *Ils étaient quatre qui voulaient se battre*, comptine de Passe-Partout, émission télévisée culte pour enfants de Radio-Canada diffusée au cours des années 70 et 80. *Les p'tites tounes* en ont fait une chanson pas mal rap dernièrement.

le tournesol
ses graines en rangs serrés
sous le verglas

tempête des corneilles
la grande ville redevient
quelques arpents de neige

* *Le tournesol*, chanson de M. Murray et P. Callender traduite par P. Delanoë et interprétée par Nana Mouskouri

** « Quelques arpents de neige » est l'une des citations de Voltaire par lesquelles il exprimait son évaluation dépréciative de la valeur économique du Canada et, par extension, de la Nouvelle-France, en tant que colonie du XVIII^e siècle.

hockey de ruelle
le plus petit joueur
lance et compte

manque d'inspiration
dans son carnet elle raconte
le temps qu'il fait

* *Lance et compte*, film québécois de Frédéric D'Amours, 2010.

** *Le temps qu'il fait sur mon pays*, chanson de Gilles Vigneault.

papiers froissés
entre chaise et poubelle
des pelures d'oranges

avant le gel
les derniers brins de fenouil
pour les herbes salées

* André Duhaime. *Pelures d'oranges*, Éditions Asticou, 1987.

** Henning Mankel, *Avant le gel*, Seuil, 2005.